

Altre

3ª EDIZIONE
FESTIVAL CINEMATOGRAFICO
INTERCULTURALE PALERMO

10 – 11 – 12.06.2024
CINEMA ROUGE ET NOIR

Rive



IT Il Festival Cinematografico Interculturale *Altre Rive* giunge alla sua terza edizione con una selezione di film provenienti dalle ultime edizioni della Berlinale e da altri prestigiosi festival internazionali. Curato da Heidi Sciacchitano, direttrice del Goethe-Institut Palermo, in collaborazione con Carlo Chatrian, ex direttore artistico del Festival Internazionale del Cinema di Berlino, il festival si propone di esplorare i confini tra i paesi e le culture, in Europa e nel Mediterraneo, esaminando le permeabilità comunicative tra i popoli, con sé stessi e con il proprio passato, in un intreccio dialettico e inclusivo. Per tre giorni, incontri e proiezioni, quasi tutte in anteprima italiana, svilupperanno le tematiche distintive del festival: la centralità dei diritti umani, la tolleranza e il dialogo interculturale.

Altre Rive è un'iniziativa dell'Ambasciata di Germania e del Goethe-Institut Palermo. La terza edizione è realizzata in collaborazione con il Festival Internazionale del Cinema di Berlino, l'Harun Farocki Institut Berlin e il cinema Rouge et Noir di Palermo; gode del patrocinio della Città di Palermo, del supporto di FlixBus e dell'organizzazione di SudTitles.

DE Das interkulturelle Filmfestival *Altre Rive* kommt in seiner dritten Ausgabe mit einer Auswahl von Filmen unter anderem aus den letzten Berlinale und anderen großen internationalen Filmfestivals. Unter der Leitung von Heidi Sciacchitano, Leiterin des Goethe-Institut Palermo, in Zusammenarbeit mit Carlo Chatrian, ehemaligem künstlerischen Leiter der Internationalen Filmfestspiele Berlin, erforscht das Festival die Grenzen zwischen den Ländern und Kulturen in Europa und dem Mittelmeerraum und geht der kommunikativen Durchlässigkeit zwischen den Völkern mit sich selbst und ihrer Vergangenheit auf den Grund. Drei Tage lang Filme und Gesprächsrunden mit italienischen Premieren arbeiten die unterschiedlichen Themen des Festivals heraus: die zentrale Bedeutung der Menschenrechte, Toleranz und der interkulturelle Dialog.

Altre Rive ist eine Initiative der Deutschen Botschaft Rom und des Goethe-Institut Palermo. Die dritte Ausgabe wird in Zusammenarbeit mit den Internationalen Filmfestspielen Berlin, dem Harun Farocki Institut Berlin und dem Cinema Rouge et Noir in Palermo realisiert, steht unter Schirmherrschaft der Stadt Palermo mit Unterstützung von FlixBus und der Organisation von SudTitles.

EN The Intercultural Film Festival *Altre Rive* returns for its third edition, featuring a selection of films from recent editions of the Berlinale and other renowned international festivals. Curated by Heidi Sciacchitano, director of the Goethe-Institut Palermo, in collaboration with Carlo Chatrian, former artistic director of the Berlin International Film Festival, the festival aims to explore the boundaries between countries and cultures in Europe and the Mediterranean area. It examines the permeability of communication among peoples, with themselves, and with their past, fostering a dialectic and inclusive exchange. Over three days, talks and screenings, most of which are Italian premieres, will delve into the festival's core themes: the centrality of human rights, tolerance, and intercultural dialogue.

Altre Rive is an initiative of the German Embassy in Rome and the Goethe-Institut Palermo. The third edition is organized in collaboration with the Berlin International Film Festival, the Harun Farocki Institut Berlin, and the Rouge et Noir cinema in Palermo. It is under the patronage of the City of Palermo, with support from FlixBus and the organization of SudTitles.

10.06

IT ORE 18.00 **In the Name of Scheherazade or the First Beergarden in Tehran**
Narges Kalhor
DE, IRAN 2019 | 75' | v.o. sott. it. e ingl.
Anteprima italiana
Sarà presente la regista – Introdurrà Heidi Sciacchitano, direttrice del Goethe-Institut Palermo

ORE 20.30 **INAUGURAZIONE UFFICIALE**
con saluti istituzionali dell'Ambasciatore di Germania Hans-Dieter Lucas e del Sindaco della Città di Palermo Roberto Lagalla

a seguire **Shahid**, *Narges Kalhor*
DE 2024 | 84' | v.o. sott. it. e ingl.
Anteprima italiana
Sarà presente la regista – Introdurrà Heidi Sciacchitano, direttrice del Goethe-Institut Palermo

11.06

IT ORE 18.00 **More Than Strangers**
Sylvie Michel
DE 2023 | 100' | v.o. sott. it. e ingl.
Anteprima italiana
Sarà presente l'attore Samuel Schneider – Saluto istituzionale di Andreas Krüger, Capo Ufficio Cultura, Ambasciata di Germania – Introdurrà Heidi Sciacchitano, direttrice del Goethe-Institut Palermo

ORE 20.30 **Sonne und Beton**, *David Wnendt*
DE 2023 | 119' | v.o. sott. it. e ingl.
Anteprima siciliana
Sarà presente il regista – Saluto istituzionale di Andreas Krüger, Capo Ufficio Cultura, Ambasciata di Germania – Introdurrà Carlo Chatrian, ex direttore artistico del Festival Internazionale del Cinema di Berlino

12.06

IT ORE 18.00 **Sulla frontiera serba**
Incontro con il regista Filippo Foscarini - INGRESSO LIBERO
Saluto istituzionale di Fabio Freud, Vice Capo Ufficio Cultura, Ambasciata di Germania – Saranno inoltre presenti Federico Cammarata, co-autore e direttore della fotografia, e la filosofa e poetessa Clio Nicastro, Harun Farocki-Institut Berlin – Introdurrà Bianca Bozzeda, Kultur Ensemble Palermo/Goethe-Institut Palermo

ORE 20.30 **Una storia antidiplomatica**
Michelangelo Severgnini
IT 2024 | 75' | v.o. sott. it. e ingl.
Anteprima italiana
Sarà presente il regista – Saluto istituzionale di Fabio Freud, Vice Capo Ufficio Cultura, Ambasciata di Germania – Parteciperà Lidia Undiemi, autrice di pubblicazioni sul tema del lavoro, dell'economia e della politica internazionale – Introdurrà Heidi Sciacchitano, direttrice del Goethe-Institut Palermo

DE 18.00 UHR **In the Name of Scheherazade or the First Beergarden in Tehran**,
Narges Kalhor
DE, IRAN 2019 | 75' | OmU (ital. und engl.)
Italienische Erstaufführung
Regisseurin Narges Kalhor wird anwesend sein – Einführung durch Heidi Sciacchitano, Leiterin des Goethe-Institut Palermo

20.30 UHR **OFFIZIELLE ERÖFFNUNG**
mit Grußworten des deutschen Botschafters Hans-Dieter Lucas und des Bürgermeisters von Palermo, Roberto Lagalla

Shahid, *Narges Kalhor*
DE 2024 | 84' | OmU (ital. und engl.)
Italienische Erstaufführung
Regisseurin Narges Kalhor wird anwesend sein – Einführung durch Heidi Sciacchitano, Leiterin des Goethe-Institut Palermo

DE 18.00 UHR **More Than Strangers**
Sylvie Michel
DE 2023 | 100' | OmU (ital. und engl.)
Italienische Erstaufführung
Schauspieler Samuel Schneider wird anwesend sein – Grußwort von Andreas Krüger, Leiter Kulturabteilung, Deutsche Botschaft Rom – Einführung durch Heidi Sciacchitano, Leiterin des Goethe-Institut Palermo

20.30 UHR **Sonne und Beton**, *David Wnendt*
DE 2023 | 119' | OmU (ital. und engl.)
Sizilianische Erstaufführung
Regisseur David Wnendt wird anwesend sein – Grußwort von Andreas Krüger, Leiter Kulturabteilung, Deutsche Botschaft Rom – Einführung durch Carlo Chatrian, ehemaliger künstlerischer Leiter des Internationalen Filmfestivals Berlin

DE 18.00 UHR **Sulla frontiera serba, An der serbischen Grenze**
Gespräch mit Regisseur Filippo Foscarini - FREIER EINTRITT
Grußwort von Fabio Freud, stv. Leiter Kulturabteilung, Deutsche Botschaft Rom – Anwesend sind zudem Federico Cammarata, Co-Autor und Kameramann, sowie die Philosophin und Dichterin Clio Nicastro, Harun Farocki Institut Berlin – Einführung durch Bianca Bozzeda, Kultur Ensemble Palermo/Goethe-Institut Palermo

20.30 UHR **Una storia antidiplomatica Eine antidiplomatische Geschichte**
Michelangelo Severgnini
IT 2024 | 75' | OmU (ital. und engl.)
Italienische Erstaufführung
Regisseur Michelangelo Severgnini wird anwesend sein Grußwort von Fabio Freud, stv. Leiter Kulturabteilung, Deutsche Botschaft Rom – Teilnahme von Lidia Undiemi, Autorin von Veröffentlichungen zu Arbeit, Wirtschaft und internationaler Politik – Einführung durch Heidi Sciacchitano, Leiterin des Goethe-Institut Palermo

EN 6.00 PM **In the Name of Scheherazade or the First Beergarden in Tehran**,
Narges Kalhor
DE, IRAN 2019 | 75' | o.v. it. and eng. sub.
Italian premiere
Director will be present – Introduction by Heidi Sciacchitano, Director of the Goethe-Institut Palermo

8.30 PM **OFFICIAL OPENING**
Institutional Greetings from the Ambassador of Germany Hans-Dieter Lucas and the Mayor of the City of Palermo Roberto Lagalla

Shahid, *Narges Kalhor*
DE 2024 | 84' | o.v. it. and eng. sub.
Italian premiere
Director will be present – Introduction by Heidi Sciacchitano, Director of the Goethe-Institut Palermo

EN 6.00 PM **More Than Strangers**, *Sylvie Michel*
DE 2023 | 100' | o.v. it. and eng. sub.
Italian premiere
Actor Samuel Schneider will be present – Institutional Greeting from Andreas Krüger, Head Culture Office, German Embassy – Introduction by Heidi Sciacchitano, Director of the Goethe-Institut Palermo

8.30 PM **Sun and Concrete**, *David Wnendt*
DE 2023 | 119' | o.v. it. and eng. sub.
Sicilian premiere
Director will be present – Institutional Greeting from Andreas Krüger, Head Culture Office, German Embassy – Introduction by Carlo Chatrian, former Artistic Director of the Berlin International Film Festival

EN 6.00 PM **Sulla frontiera serba, On the Serbian Border**
Talk with director Filippo Foscarini - FREE ENTRY
Institutional Greeting from Fabio Freud, Deputy Head Culture Office, German Embassy – Also present: Federico Cammarata, co-author and director of photography, and philosopher and poet Clio Nicastro, Harun Farocki Institut Berlin – Introduction by Bianca Bozzeda, Kultur Ensemble Palermo/Goethe-Institut Palermo

8.30 PM **Una storia antidiplomatica An Undiplomatic Story**, *Michelangelo Severgnini*
ITA 2024 | 75' | o.v. it. and eng. sub.
Italian premiere
Director will be present – Institutional Greeting from Fabio Freud, Deputy Head Culture Office, German Embassy – Lidia Undiemi, author of publications on labor, economics, and international politics, will participate – Introduction by Heidi Sciacchitano, Director of the Goethe-Institut Palermo



© Oasysdigital GmbH Camera
Julia Swoboda

In the Name of Scheherazade or the First Beergarden in Tehran

Narges Kalhor | DE, IRAN 2019 | 75' | v.o. sott. it. e ingl. / OmU (ital. and engl.) / o.v. it. and eng. sub. | Anteprima italiana / Italianische Erstaufführung / Italian premiere

IT In Iran le donne non possono andare per strada senza hijab e non si può bere alcol all'aperto. La regista iraniana Narges Kalhor, rifugiata politica in Germania, si interroga su cosa potrebbe succedere aprendo un classico beergarden bavarese nel suo paese di origine, misurando nel frattempo le distanze che intercorrono fra le sue nuove abitudini in Germania e le sue vecchie abitudini da studentessa di cinema a Teheran, fra i privilegi negati in un paese teocratico e le difficoltà quotidiane di un rifugiato politico, fra Oriente e Occidente.

DE Im Iran dürfen Frauen nicht ohne Hijab auf die Straße gehen und im Freien darf kein Alkohol konsumiert werden. Die iranische Regisseurin Narges Kalhor, die in Deutschland lebt, stellt sich die Frage, was passieren würde, wenn man einen klassischen bayerischen Biergarten in ihrem Herkunftsland eröffnen würde, und vergleicht dabei die Unterschiede zwischen ihren neuen Gewohnheiten in Deutschland und ihren alten Gewohnheiten als Filmstudentin in Teheran, zwischen den verweigerten Privilegien in einem theokratischen Staat und den alltäglichen Schwierigkeiten eines politischen Flüchtlings, zwischen Orient und Okzident.

EN In Iran, women are not allowed to walk in public without a hijab, and drinking alcohol outside is prohibited. Iranian director Narges Kalhor, now a political refugee in Germany, reflects on what might happen if a traditional Bavarian beer garden will be opened in her home country. She contemplates the contrasts between her new lifestyle in Germany and her old life as a film student in Tehran, the denied privileges in a theocratic state, and the everyday challenges faced by a political refugee, bridging the gap between East and West.



© Pallas Film

More Than Strangers

Sylvie Michel | DE 2023 | 100' | v.o. sott. it. e ingl. / OmU (ital. and engl.) / o.v. it. and eng. sub. | Anteprima italiana / Italianische Erstaufführung / Italian premiere

IT Cinque persone di nazionalità diverse, un'auto che da Berlino deve arrivare a Parigi in dodici ore, a sorpresa un immigrato clandestino a bordo. Una commedia on the road dei segreti e degli inconvenienti, che sulla scenografia di un'Europa poco inclusiva e poco accogliente, trova nuove possibilità di dialogo e di incontro, in una lotta empatica contro la disillusione.

DE Fünf Menschen verschiedener Nationalitäten, ein Auto, das in zwölf Stunden von Berlin nach Paris fahren muss, und überraschend ein illegaler Einwanderer an Bord: eine On-the-Road-Komödie über Geheimnisse und Zwischenfälle, die vor dem Hintergrund eines wenig inklusiven und einladenden Europas neue Möglichkeiten für Dialog und Begegnung findet, in einem empathischen Kampf gegen die Enttäuschung.

EN Five people of different nationalities, one car, and a twelve-hour journey from Berlin to Paris. Unexpectedly, they discover a stowaway immigrant on board. This road comedy, set against the backdrop of an unwelcoming and less inclusive Europe, explores new possibilities for dialogue and connection, offering an empathetic fight against disillusionment.



© Filippo Foscari

Sulla frontiera serba

Incontro con il regista Filippo Foscari - Gespräch mit Regisseur Filippo Foscari
Talk with director Filippo Foscari

IT Nelle foreste a ridosso del muro che demarca i confini europei, clan di trafficanti si nascondono nell'oscurità. Durante una lunga notte di confessioni e logistiche concernenti il traffico illegale di esseri umani, il film squarcia i veri confini, quelli fra visibile e invisibile, interrogandosi sulle immagini belliche e su come le viva per primo uno spettatore di un mondo che dimentica e che relega quelle realtà a una più confortevole zona d'ombra.

DE In den Wäldern an den europäischen Grenzen verstecken sich Clans von Menschenschmugglern in der Dunkelheit. Während einer langen Nacht voller Geständnisse und logistischer Planungen des illegalen Menschenhandels durchdringt der Film die eigentlichen Grenzen, jene zwischen Sichtbarem und Unsichtbarem. Er hinterfragt die Kriegsbilder und wie diese von einem Zuschauer wahrgenommen werden, der in einer Welt lebt, die diese Realitäten vergisst und sie in eine bequemere Schattenzone verdrängt.

EN In the forests along the wall that marks Europe's borders, smuggler clans hide in the shadows. During a long night of confessions and logistics concerning human trafficking, the film exposes the true boundaries between the visible and invisible, questioning war imagery and how it is perceived by viewers in a world that forgets and relegates this reality to a more comfortable shadow zone.

INGRESSO LIBERO | FREIER EINTRITT | FREE ENTRY

ALTRE RIVE è un'iniziativa dell'Ambasciata della Repubblica Federale di Germania (Roma) e del Goethe-Institut Palermo
ALTRE RIVE ist eine Initiative der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Rom) und des Goethe-Institut Palermo
ALTRE RIVE is an initiative of the Embassy of the Federal Republic of Germany (Rome) and the Goethe-Institut Palermo

INGRESSO 3,50€ dove non diversamente indicato | EINTRITT 3,50€ wenn nicht anders angegeben | ADMISSION 3,50€ unless otherwise indicated

INFORMAZIONI | INFO www.goethe.de/palermo/altreive - altreivefestival@gmail.com — CINEMA ROUGE ET NOIR +39 091 6613507

SEGUICI SU | FOLGT UNS | FOLLOW US Instagram: @altre_rive Facebook: Altre Rive

ORGANIZZATO DA

SUDtitles

PARTNER



CON IL PATROCINIO DI



CON IL SUPPORTO DI

FLIXBUS



© Michael Kalb Filmproduktion
Felix Pflieger

Shahid

Narges Kalhor | DE 2024 | 84' | v.o. sott. it. e ingl. / OmU (ital. and engl.) / o.v. it. and eng. sub. | Anteprima italiana / Italianische Erstaufführung / Italian premiere

IT "Shahid" in iraniano vuol dire martire. Se un nonno o un bisnonno fu martire per una causa religiosa, il marchio "Shahid" rimane nel cognome dei suoi discendenti, come segno di orgoglio e di nobiltà del proprio nome. La regista Narges "Shahid" Kalhor non crede però in quell'ideale e in quella fede. Rifugiata politica in Germania, la sua avventura di filmmaker sarà quella di eliminare il segno di un passato in cui non crede, a costo di inciampare e di risvegliare i veri fantasmi che la tormentano.

DE „Shahid“ bedeutet auf Persisch Märtyrer. Wenn ein Großvater oder Urgroßvater ein Märtyrer für eine religiöse Sache war, bleibt das „Shahid“ im Nachnamen seiner Nachkommen als Zeichen des Stolzes und der Noblesse des Namens. Die Regisseurin Narges „Shahid“ Kalhor glaubt jedoch nicht an dieses Ideal und diesen Glauben. Als politischer Flüchtling in Deutschland wird ihr Abenteuer als Filmemacherin darin bestehen, das Zeichen einer Vergangenheit zu löschen, an die sie nicht glaubt, auch wenn das ungeahnte Schwierigkeiten und die wahren Geister, die sie verfolgen, weckt.

EN "Shahid" means martyr in Iranian. If a grandfather or great-grandfather was a martyr for a religious cause, the title "Shahid" is added to their descendants' surname as a mark of pride and nobility. However, director Narges "Shahid" Kalhor does not believe in that ideal or faith. As a political refugee in Germany, her journey as a filmmaker involves removing the mark of a past she does not believe in, even at the risk of confronting and awakening the real ghosts that haunt her.



© Constantin Film Verleih

Sonne und Beton

David Wnendt | DE 2023 | 119' | v.o. sott. it. e ingl. / OmU (ital. and engl.) / o.v. it. and eng. sub. | Anteprima siciliana / Sizilianische Erstaufführung / Sicilian premiere

IT L'adolescente Lukas e i suoi amici Julius, Gino e Sanchez vivono a Neukölln, Berlino, in un'alleanza compatta contro la violenza delle gang, l'incomunicabilità coi genitori e coi fratelli maggiori, un mondo che al posto di dialogare preferisce urlare, litigare e sparare. Un coming-of-age della malavita giovanile, un agone adolescenziale fra infanzia e vita adulta, che registra ansie e disperazioni di giovani perduti.

DE Der Teenager Lukas und seine Freunde Julius, Gino und Sanchez leben in Neukölln, Berlin, und halten fest zusammen gegen die Gewalt der Gangs, das Unverständnis der Eltern und älteren Geschwister sowie eine Welt, die lieber schreit, streitet und schießt, als zu kommunizieren. Ein Coming-of-Age-Film über Jugendkriminalität, den jugendlichen Kampf zwischen Kindheit und Erwachsensein, der die Ängste und die Verzweiflung Orientierung suchender Jugendlicher einfängt.

EN Teenager Lukas and his friends Julius, Gino, and Sanchez live in Neukölln, Berlin, forming a tight-knit alliance against gang violence, communication breakdowns with parents and older siblings, and a world that prefers shouting, arguing, and shooting over dialogue. This coming-of-age story delves into the gritty reality of youth crime, capturing the anxieties and despair of lost young lives caught between childhood and adulthood.



© Michelangelo Severgnini

Una storia antidiplomatica

Michelangelo Severgnini | IT 2024 | 75' | v.o. sott. it. e ingl. / OmU (ital. and engl.) / o.v. it. and eng. sub. | Anteprima italiana / Italianische Erstaufführung / Italian premiere

IT Qual è la vera storia dietro le masse di esseri umani che attraversano il Mediterraneo, dalla Libia fino a Lampedusa, sperando di sopravvivere? Quali sono le vere trame sotto le narrazioni di facciata di un Occidente malato di indifferenza? Alle soglie del decennale della strage dei migranti dell'ottobre 2013, la proiezione di un documentario di Michelangelo Severgnini interrotta da un membro di una ONG a Napoli è l'occasione per cercare delle risposte.

DE Was ist die wahre Geschichte hinter den Menschen, die das Mittelmeer von Libyen nach Lampedusa überqueren und hoffen zu überleben? Welche wahren Machenschaften verbergen sich hinter den vordergründigen Erzählungen eines gleichgültigen Westens? Anlässlich des zehnjährigen Jahrestages des Schiffunglücks von Migranten im Oktober 2013 ist die Störung einer Dokumentarfilmvorführung von Michelangelo Severgnini durch den Vertreter einer Nichtregierungsorganisation Anlass, Antworten zu suchen.

EN What is the real story behind the masses of people crossing the Mediterranean from Libya to Lampedusa, hoping to survive? What are the true reasons beneath the surface narratives of an indifferent West? Approaching the tenth anniversary of the migrant tragedy of October 2013, the interruption of Michelangelo Severgnini's documentary screening by an NGO representative becomes an opportunity to seek answers.

10.06

11.06

12.06